

Visitação do Convento e Mosteiro de Santos (Lisboa) em 1513

Pedro Pinto*

Arquivo Nacional da Torre do Tombo, Gavetas, XXI, Maço 1, Doc. 1
(excerto)¹

[...] [f. 4] [...]

visitação do comuento e moesteiro de santos,,.

Dom Jorge filho d ell Rej dom Joham meu Senhor que deus aJa per graça de deus mestre de santiagu e d avis duque de coJmbra Senhor de montemoor e de torres nouas e das beatrjas etc, fazemos / [f. 4v.] saber a uos muito vertuosa Senhora dona Ana de mendoça Comendadeira deste nosso comuento e moesteiro de santos, e aas vertuosas donas delle E a quantos a presente visitaçãõ virem, que visitando nos ora pesoallmente o dito meestrado de santiago per eleiçam dos definidores e de todo o capitollo segumdo atras fica decrarado neste livro do tombo, o quall avia mujtos anños e tempo que nam fora visitado e tinha mujta necessidade d auer mester corregimemto e Reformaçam asy nas pessoas dos cavalleiros e clerjguos da dita ordem como nos beens posições Jurdições e dereitos della que ao presente amdaum muy emlheados ¶ visitamos este noso convemto e moesteiro de santos, no modo e maneyra segujmte A quall visitaçãõ começamos de fazer demtro no dito moesteiro aos noue dias do mes de Junho desta era de bº e treze, Com dom Johão de bragaa prior moor da dita ordem e francisco barradas noso chamceler e da dita ordem ambos leçemçiados Jn vtroquem Jure que tomamos por aJudadores pera comnosco fazerem a dita visitaçam,,:-

¶ Primeiramente em chegando nos ao dito moesteiro fomos Recebido polla dita Senhora e donas delle aa emtrada da portaria, com procisam solene, temdo todas seus mantos bramcos vistidos, e fomos asy em procisam polla Crasta ate a casa do capitollo,,:- / [f. 5]

¶ E loguo Acabado o dito Reçebimemto nos asemtamos na dita casa e o leçemçeado francisco barradas fez huña fala aa dita Senhora comendadeyra e donas da causa de nosa visitaçam,,,-

¶ E feito Jsto nos fomos dally demtro ao moesteiro .s. aa JgreiJa e visitamos o sacrarjo, o quall estaa no meyo do alltar moor metido demtro em huña caixa de paaõ de Jmaginaria toda pymtada e mujto Rica e forrada de coiro vermelho de demtro

* Centro de Estudos Históricos da Universidade Nova de Lisboa. Seguimos os critérios de transcrição da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, exceptuando o assinalar do desenvolvimento de abreviaturas (DIAS, João José Alves; MARQUES, A. H. de Oliveira; RODRIGUES, Teresa F. – *Álbum de Paleografia*. Lisboa: Editorial Estampa, 1987).

¹ Há outra via desta visitaçãõ em Arquivo Nacional da Torre do Tombo, OS/CP 159. Agradecemos a João Costa a revisãõ da transcriçãõ.

fechada com sua chaue e demtro nella estaua o samto sacramento metido em huã custodia de prata e com huãs corporãees de baixo mujto lympto e bem comcertado, o quall foy ahy mostrado e per todos adorado, segumdo eu dyogo coelho stpriuão da visitação e notairo apostolico, dou fee que vy tudo e fuy presemte,,:-

¶ E asy visitamos o sepullcro omde Jazem os corpos dos samtos marteres maxima e verysymo e Julia, o quall moymento estaa demtro na capella moor metido na parede da parte do evangelho em huã arca dourada com huã charola de macenaria em cima delle e debaixo huũ altar, em que se diz misa camtada todallas coartas feiras o quall he da emvocaçam dos ditos marteres,,:- / [f. 5v.]

¶ E tamto que visitamos o dito sacrario Nos tornamos aa dita casa do capitollo, omde ouujmos misa do esprito samto com a dita senhora e donas E acabada a misa comecamos de fazer capitollo como estaa no Regimento do capitollo particollar e amtes que viesem aa venya a Senhora comemdadeira Nos entregou o sello e as chaues asy as do conuvento como as suas propias E asy a vigayra e todallas outras donas entregaram as suas chaues e loguo fizeram venyas e acabadas, nos lhe tornamos a entregar suas chaues e lhe Comçedemos liçemça que podese posuyr segumdo a rrega despoem,,:-

¶ E acabado Jsto preguuntarmos [sic] as donas particularmente cada huã sobre sy com Juramento acerca dos custumes e onestidade da dita Senhora comemdadeira e asy como se governaua a cassa preguuntamdo as particularmente pollos capitollos da visitação e ellas todas Responderam que a dita Senhora o fazia em todo perfeitamente e Samtamente, como cuumpria a serujço de deus e bem e proueito da casa

¶ E as donas que ora achamos no dito conuvento sam estas,,:- / [f. 6]

item Caterjina de valladares vigayra,,:-	item Jnes garçes,,:-	item dona maria de mello,,:-
item dona lianor de meneses,,:-	item Caterjina vieira,,:-	item dona briatiz de mendoça,,:-
item Joana de loordello,,:-	item dona Jsabell de sousa,,	item dona maria perreira,,:-
item dona felipa perreira,,:-	item Joana fogaca,,:-	item Jnes d allmada,,:-
item Jsabell peryz da Rosa,,:-	item dona maria d eça,,:-	item dona caterjina de mendoça
item margarida Rodryguez de carvalho,,:-	item dona violante de mendoça,,:-	item lyanor fogaça,,

Moças do coro que nam hão Ração,,:-

item dona Amtonya de mendoça,,:-
 item briatiz Rodryguez pardalla,,:-
 item margarida botelha,,:-
 item Jsabell brjto,,:-
 item marya de figueyredo,,:- / [f. 6v.]

¶ E depoy de preguuntarmos as ditas donas veyo a Senhora comemdadeira peramte nos e lhe preguuntamos pollo Juramento acerca da vida e onestidade das ditas donas e se avia nellas ou em allguã dellas allguũ defeito E asy se guardauam a Regra e se fazião os ofícios devynos e Rezauam suas oras como deujam e se guardauam todallas outras cousas que a Regra mamda, E a dita Senhora Respondeo que em todo ho faziam bem e cuumpriam a Regra,,:-

¶ E loguo preguuntamos a dita Senhora comemdadeira pollo titollo deste comuemto o quall nos ella mostrou asynado per nos e pasado polla nosa chamcelarya, per que a demos por comemdadeira do dito comuemto, por a nos pertemçer Jn solido a collaçam desta casa e nesta posse estamos per nos e nosos amtecesores E asy lhe preguuntamos se era profesa na ordem e Respomdeo que sy, e era notoryo, porque nos lhe lamçamos o abyto e fizemos profisam peramte todallas donas no capitollo do dito comvemto,,:-

¶ E asy preguuntamos cada huña das ditas donas por sua profisam e hy nos fizeram çerto como eram profesas e nam tiraram cartas de profisam porque se nam acostuma no dito comvemto,,:- / [f. 7]

¶ E preguuntamos a dita Senhora e donas pollo Juramemto de seu abito e ordem e lhe mamdamos em vertude d obediemçia que nos disesem se os anyuersairos e capellas que os defuuntos deixauam se se deziã todos e ellas Respomderam que todos se camtavão e nenhuñ ficaua por dizer,,:-

Jtem Achamos por capellão do dito comvemto a aluaro diãz cleriguo secular, o quall celebra cada dia misa segumdo o dia he, o quall tem de seu ordenado da casa por año noue mjll Reaes

¶ E achamos que as Remdas do dito mosteiro podem valler cada año ij^c lxxx [mil] Reaes pouco mais ou menos das quãees as comemdadeiras tem pera a sua mesa

E cada dona tem de mantimemto por año

E os procuradores .s. o letrado das audiencias

E o procurador da casa

E o fisico

E o Remanecente se destribuee na fabrica do dito comvemto, em vistimentas e ornamentos e nas obras que se em ele fazem / [f. 7v.]

¶ Jtem depois que a dita Senhora comemdadeira teem este comvemto achamos que fizera estas obras que se seguem,,:-

.s. o dormjtorio todo de nouo de paredes madeyra e telha E huñas casas aa emtrada da portaria E mais cerquou a orta toda ao Redor de paredes de pedra e caall E asy fez outras obras meudas demtro na JgreiJa e cercuyto della,,:-

Jtem Achamos que o dito comvemto he obrigado a dizer cada dia huña misa de anyuersairos pollos defuuntos que deixaram beens aa dita casa e por ella se paga huñ vymtem ao capellão que a diz E Jsto he aalem da misa do comvemto a quall ora camta frey aluaro,,:-

item todallas coartas feiras do año se diz misa camtada per outro capellão, dos martires, e leua huñ vymtem pola dita misa, A quall de pouco tempo pera ca se custuma dizer, e este custume nos pareçeo bem e serujço de deus e portamto mamdamos que se guarde,,:-

¶ E loguo visitamos o corpo do dito mosteiro primeiramemte a capela moor, a quall he toda forrada d azuleJos e olivelada de boordos, e na dita capela o altar moor de pedrarja forrado d azuleJos E amte elle Cymquo degraos de pedrarja forrados d azuleJos e detras do dito alltar estaa huñ Retavollo de boordos e no meyo delle hũa charola com huñ capitel dourado debaixo della, omde estaa o sacrarjo, / [f. 8] E no dito Retavollo pyntadas allguñas Jmageens de santos, e em huñ cabo do altar estaa a Jmagem de nosa Senhora de vullto com o menjno Jesuu no collo E do outro cabo estaa a Jmagem do apostollo Samtiago pyntada de nouo sobre huñ capitell e o sacrario metido em huñas curtjnas pequenjas de damasco bramco, e e cima do alltar

huũ fromtall de damasqujm de troços com huũa bollsa gramde dourada pymtada nelle framJado de Retros de cores E sobre o dito alltar huũas toalhas E huũ crucefixo pequeno e huũa estamte, E Juunto do dito altar estão huũas grades, omde as freiras tomam a comunham E loguo abaixo dellas estaa o sepulcro dos martires metido demtro na parede em huũa arca dourada e com sua charola de maçenarja sobre elle, e debaixo do dito sepulcro estaa huũ altar com huũ degraa gramde e allto forrado d azuleJos E no arco do cruceiro, estão huũas grades de paa pymtadas com sua chaue e fechadura, E no meyo da dita capella moor estaa huũa alampada pemdurada per huũ cordell, e tem a dita capela de comprido dez varas e meya e de larguo cimquo varas ij oitauas,,:-

¶ E no cruceiro estaa huũ Retavollo gramde com ho crucefixo pymtado nelle de matijz com nosa Senhora e Sam Johão,,:- / [f. 8v.]

¶ E o corpo da JgreiJa he de tres naues sobre esteyo de pedrarja e he forrado d oliuell de castanho e no meyo delle huũ pulpeto de paa, e nas ombreiras da capela moor estão dous altares metidos em senhas capellas E o da parte do evangelho he da emvcação de samt isprito e tem em cima do altar huũ Retavollo pequeno e velho com ho esprito santo quando descemde sobre os apostollos, sobre huũ altar de hũa pedra que estaa em cima de quatro esteyos e tem huũ fromtall velho, E o alltar da parte da epistolla, he da emvcação de nosa senhora do pranto com huũ Retavollo de paa pyntado pequeno e velho e nelle a Jmagem de nosa Senhora de vullto, com huũ fromtall velho sobre elle e tem o corpo da dita JgreiJa de comprido dezasete varas e de larguo doze varas E a capella de nosa Senhora tem de comprido ij varas e meya e de larguo outro tanto, E a outra capella do esprito santo tem de comprido quatro varas e de larguo duas E a dita JgreiJa tem huũa porta da bamda do sull per omde entram a ella com suas portas nouas e bem fechadas, sem ter outra porta principall,,:-

¶ E no cabo da dita JgreiJa estaa huũ coro que se serue per demtro do moesteyro em que estão suas cadeiras d asento, da senhora comendadeira e donas e huũas grades pymtadas per onde vem a deus,,:- / [f. 9]

¶ E da bamda do sull estaa huũa samcristia com duas arquas em que se gardam os ornamentos com suas portas bem fechadas que tem de comprido tres varas e meya e de larguo outro tanto e he forrado de olyvell,,:-

¶ E da parte do norte defromte da porta do corpo da JgreiJa estaa huũa capella da emvcação de samta ana, em que estaa huũ altar com ha emvcação de samta ana, e he forrada d olivell de castanho e ladrilhada per baixo asy como ho corpo da JgreiJa e tem de comprido qujmze varas e de larguo seys varas, Na quall capella se emterram as comendadeiras e donas do dito moesteyro quando nele falecem,,

¶ E demtro no dito moesteyro estão estas cassas .s. huũas casas em que pousa a Senhora comendadeira que estam aa emtrada da portarja em que ha omze casas sobradadas, E majs huũa casa com tres grades de ferro que he a casa do pallratorjo omde as donas vão falar e da porta da portarja vay huũ corredor pera a crasta,,:-

¶ E la demtro vay huũa crasta cerquada de varramdas toda ao Redor sobre esteyos de tijolo, / [f. 9v.] e debaixo da varamda he tudo ladrljhado ao Redor e demtro da dita varamda, estaa huũa crasta de laramgeiras e arvores e huũ poço demtro nela E d aRedor da dita varamda em baixo estão mujtas casas que são pousadas das donas, e cada huũa tem em sua casa sobradada, que tem a porta em cima na varamda,, e outra casa em baixo terreya que tem a porta na crasta E majs outras portas de ofeçinas do dito comvemto,,:-

¶ E mais estaa demtro na dita crasta huña casa de capitollo, em que estaa huñ altar com huña Jmagem de nosa Senhora, a quall casa he ladrjlhada e tem huñas grades de pao fechadas.,,-

¶ E sobre a dita casa estaa o dormjtorjo velho o quall he mujto metido debaixo da terra e portanto a Senhora comemdadeira fez ho outro nouo em mjlor lugar.,,-

¶ E sobre a dita varramda da parte do norte estaa huñ dormjtorjo nouo que he o que fez agora a Senhora comemdadeira, que esta aJmda por cobrjr.,,- / [f. 10]

¶ E d aRedor do dito comuemto e moesteiro estaa huña orta e pumar cerquada toda ao Redor de parede mujto allta de pedra e caall, que a dita Senhora comemdadeira mandou fazer e demtro na orta, estaa huña nora de que se Rega.,,-

¶ E a entrada do dito comvemto estaa huñ Reçebjmento gramde, no quall estão huñas casas terreyas que seruem d estrebarjas.,,-

¶ E ante a porta do dito moesteiro estaa huñ alpendere ladrjlhado e com huñ peitorjll de pedra allto de longuo delle, e no cabo do dito alpemdere da parte do sull estaa huña casynha pequena.,,-

Titollo da prata.,,-

item huña cruz de prata em folha com huñ crucifixo esmaltado dourada per partes, e allguñs esmaltes per ela que pesa qujmze marcos – xb marcos / [f. 10v.]

item outra cruz de prata pequena de troços toda dourada de folhagem que pesa quatro marcos – 4 marcos

item huñ callez de prata todo dourado e lavrado polo pee que pesa com sua patena ij marcos iiij^o omças o quall he lavrado polo pee de folhaJem e com allguñs esmaltes nos noos da maçã.,,- ij marcos 4 omças

item outro callez que tem o pee dourado e a copa bramca que pesa com sua patena j marco 4 omças j real

item outro callez de prata todo dourado que pesa com sua patena dous marcos j rreall – ij marcos j real

item outro callez dourado per partes velho que pesa com sua patena huñ marco iiij omças – j marco 4 omças

item outro callez todo bramco que pesa com sua patena huñ marco e meyo – j marco e meyo

item outro callez dourado per partes que pesa com sua patena j marco 4 omças e meya – j marco 4 omças meya

item outro callez pequeno todo dourado que tem huñ pequeno de chuumbo no pee e pesa com sua patena asy com ho chuumbo como estaa huñ marco j omça – j marco j omça / [f. 11]

item duas galhetas de prata que pesão ambas huñ marco e cimquo omças – j marco 5 omças

item huña naveta de prata dourada que pesa com sua colhar que tem pemdurada per hñas cadeyas – ij marcos j omça

item outra naveta de prata que ora estaa empenhada que pessa tres marcos – iij marcos

item huñ agumjll de prata dourado per partes e o bico feição de serpe, que pesa ij marcos ij omças – ij marco ij omças

item huñ tribollo com suas Cadeyas tudo bramco que pesa dous marcos e cimquo omças – ij marcos 5 omças

item huña custodia noua e muito bem obrada que pesa com sua vidraça doze marcos – xij marcos

item dous casticãees de prata que pesam sete marcos que seruem nos altares,,:-
bij marcos

item huña caixa de prata em que estão os ossos dos Samtos martires;;:-

item hũa coroa de prata de nosa Senhora com huñ barceleto de prata dourado e allguũs outros pedacos de prata que pesou tudo Juumtamente – j marco ij omças e meya – j marco ij omças meya / [f. 11v.]

item dous Reliquairos de prata grandes tamanhos como ostias esmaltados, com algũas rreliquias demtro,,:-

item tres Joyas de nosa Senhora .s. huñ grão d alJofar emcastoadado em ouro e huñ coração d ouro e hũa estampa d ouro,,:-

item cimquo fios d alJofar de pallmo que são de nosa Senhora,,:-

item huña coroa de veludo com algũas pedras falsas,,:-

vistimentas,,:-

item huña vistimentta de borcado noua e boa de todo Comprjda – j vistimentta

item outra vistimentta de <damasco>² branco de todo Comprida – j vistimentta

item outra vistimentta de veludo cremesym com savasco de borcado mujto boa – j vistimentta / [f. 12]

item huña capa de borcado mujto boa – j capa

item outra capa de çctim preto – j capa

ffrontãees,,:-

item huñ fromtall de damasco azull com huũs teçidos de fio d ouro e savastro de veludo preto – j frontall

item outro fromtall de damasqujm apedrado com savastro verde com huñ Rasto da devisa da Raynha – j frontall

item outro fromtall de çetim emcarnado com savastro de çetim alaramJado – j frontall

item outro fromtall dos martires de cetim alionado de burJes – j frontall / [f. 12v.]

Palleos,,:-

item huñ palleo de çetim rroxo e alionado nouo e boom – j palleo

vistidos de nosa senhora,,:-

item huña saya de nossa senhora de damasquo branco com hũs debruũs de veludo verde – j saya

² Riscado: “*borcado*”.

item outra saya de chamalote alionado, bordada de velludo preto – j saya
 item outra saya de çetim alaramJado de burges – j saya
 item duas sayas de pano da Jmdia lavradas – ij sayas
 item outra saya de chamalote verde debruñada de veludo preto – j saya
 item outra de çetim emcarnado preto – j saya
 item outra saya de nossa senhora d olamda lavrada d ouro pollo cabeção – j saya

/ [...]

/ [f. 19]³

Vistidos do menjno Jesuñ,,-

item huñ sayo de veludo cremesym bamdado com huñs teçidos d ouro – j sayo
 item outro de Cetjm verde bamdado de veludo preto – j sayo
 item outro de cetim preto bandado – j sayo
 item outro de cetjm emcarnado bamdado de cetjm preto – j sayo
 item outro de damasco e de veludo preto – j sayo

³ Este fôlio foi erradamente encadernado neste local do códice.